

320

PROTOKÓŁ z 1978 r.

dotyczący Międzynarodowej konwencji o bezpieczeństwie życia na morzu 1974,

sporządzony w Londynie dnia 17 lutego 1978 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 lutego 1978 r. sporządzony został w Londynie Protokół z 1978 r. dotyczący Międzynarodowej konwencji o bezpieczeństwie życia na morzu, 1974.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wymieniony protokół jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 16 lutego 1984 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

320

PROTOKÓŁ Z 1978 R.,

dotyczący Międzynarodowej konwencji o bezpieczeństwie życia na morzu, 1974

sporządzony w Londynie dnia 17 lutego 1978 r.

Przekład

Strony niniejszego protokołu,

będące Stronami Międzynarodowej konwencji o bezpieczeństwie życia na morzu, sporządzonej dnia 1 listopada 1974 r. w Londynie,

uznając doniosły wkład, jaki może wnieść wyżej wymieniona konwencja dla podniesienia poziomu bezpieczeństwa statków i mienia na morzu oraz życia osób na statkach,

uznając również konieczność dalszego podnoszenia poziomu bezpieczeństwa statków, w szczególności zbiorników,

uważając, że cel ten najlepiej można osiągnąć przez zawarcie protokołu dotyczącego Międzynarodowej konwencji o bezpieczeństwie życia na morzu z 1974 r.,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Zobowiązania ogólne.

Strony niniejszego protokołu zobowiązują się stosować postanowienia niniejszego protokołu i załącznika do niego, który stanowi integralną część niniejszego protokołu. Każde powołanie się na protokół oznacza jednocześnie powołanie się na załącznik.

Artykuł II

Zastosowanie.

1. Postanowienia artykułów II, III (inne niż ustęp a), IV, VI ustępy b), c) i d), VII i VIII Międzynarodowej konwencji o bezpieczeństwie życia na morzu z 1974 r. (zwanej dalej „konwencją”) są włączone do niniejszego protokołu, z tym że powołanie się w tych artykułach na konwencję i Umawiające się Rządy należy rozumieć odpowiednio jako powołanie się na niniejszy protokół i Strony niniejszego protokołu.

2. Każdy statek, do którego niniejszy protokół ma zastosowanie, powinien odpowiadać wymaganiom konwencji, z uwzględnieniem zmian i uzupełnień wprowadzonych niniejszym protokółem.

3. W odniesieniu do statków innych niż statki Stron konwencji oraz niniejszego protokołu Strony niniejszego protokołu będą stosować wymagania konwencji i niniejszego protokołu w stopniu, jaki może być konieczny dla zapewnienia, aby statki te nie były traktowane w sposób bardziej korzystny.

Artykuł III

Przekazywanie informacji.

Strony niniejszego protokołu zobowiązują się przekazywać informacje i składać Sekretarzowi Generalnemu Międzypaństwowej Morskiej Organizacji Doradczej (zwanej dalej „Organizacją”) spis mianowanych inspektorów lub uznanych przez nie organizacji, które są uprawnione do działania w ich imieniu w zakresie administracji środkami dotyczącymi bezpieczeństwa życia na morzu, w celu rozesłania Stronom, które zapoznają z nimi swoich urzędników. Administracja powinna również powiadomić Organizację o szczególnych obowiązkach i warunkach, na jakich władze upoważniły mianowanych inspektorów lub uznane organizacje.

Artykuł IV

Podpisanie, ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie lub przystąpienie.

1. Niniejszy protokół będzie otwarty do podpisania w siedzibie Organizacji od dnia 1 czerwca 1978 r. do dnia 1 marca 1979 r., a następnie będzie otwarty do przystąpienia. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3 niniejszego artykułu Państwa mogą stać się Stronami tego protokołu przez:

- a) podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia albo
- b) podpisanie z zastrzeżeniem ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, po którym nastąpi ratyfikacja, przyjęcie lub zatwierdzenie, albo
- c) przystąpienie.

2. Ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie lub przystąpienie następuje przez złożenie w tym celu Sekretarzowi Generalnemu Organizacji odpowiedniego dokumentu.

3. Niniejszy protokół mogą podpisać bez zastrzeżeń, ratyfikować, przyjąć, zatwierdzić lub do niego przystąpić tylko te Państwa, które bez zastrzeżeń podpisały konwencję, ratyfikowały ją, przyjęły, zatwierdziły lub przystąpiły do niej.

Artykuł V

Wejście w życie.

1. Niniejszy protokół wejdzie w życie po upływie sześciu miesięcy od dnia, w którym co najmniej piętnaście Państw, których floty handlowe stanowią łącznie nie mniej niż pięćdziesiąt procent tonażu brutto światowej floty handlowej, stanie się jego Stronami, zgodnie z artykułem IV protokołu, pod warunkiem jednak, że niniejszy protokół nie wejdzie w życie przed wejściem w życie konwencji.

2. Każdy dokument ratyfikacyjny albo dokument przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, złożony po dacie wejścia w życie niniejszego protokołu, nabiera mocy po upływie trzech miesięcy od dnia jego złożenia.

3. Po dniu, w którym poprawka do niniejszego protokołu uważana jest za przyjętą zgodnie z artykułem VIII konwencji, każdy złożony dokument ratyfikacyjny albo dokument przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia będzie odnosić się do protokołu wraz z poprawką.

Artykuł VI

Wypowiedzenie.

1. Niniejszy protokół może być wypowiedziany przez każdą Stronę w każdym czasie po upływie pięciu lat od daty, w której protokół wszedł w życie w stosunku do tej Strony.

2. Wypowiedzenie powinno być dokonane przez złożenie Sekretarzowi Generalnemu Organizacji dokumentu wypowiedzenia.

3. Wypowiedzenie nabierze mocy po upływie jednego roku od daty otrzymania przez Sekretarza Generalnego Organizacji dokumentu wypowiedzenia albo po upływie dłuższego okresu wskazanego w tym dokumencie.

Protocol of 1978 Relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974.

The Parties to the present Protocol,

Being Parties to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, done at London on 1 November 1974,

Recognizing the significant contribution which can be made by the above-mentioned Convention to the promotion of the safety of ships and property at sea and the lives of persons on board,

Recognizing also the need to improve further the safety of ships, particularly tankers,

Artykuł VII

Depozytariusz.

1. Niniejszy protokół zostanie złożony Sekretarzowi Generalnemu Organizacji (zwanemu dalej „depozytariuszem”).

2. Depozytariusz powinien:

a) informować wszystkie Państwa, które podpisały niniejszy protokół lub do niego przystąpiły, o:

i) każdym nowym podpisaniu lub złożeniu dokumentu ratyfikacyjnego albo dokumentu przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia oraz o jego dacie;

ii) dacie wejścia w życie niniejszego protokołu;

iii) złożeniu każdego dokumentu wypowiedzenia niniejszego protokołu oraz o dacie jego otrzymania i dacie, w której wypowiedzenie nabiera mocy;

b) przekazać uwierzytelnione odpisy niniejszego protokołu wszystkim Państwom, które protokół podpisały lub do niego przystąpiły.

3. Z chwilą wejścia w życie niniejszego protokołu uwierzytelniony jego odpis powinien być przekazany przez depozytariusza Sekretariatowi Organizacji Narodów Zjednoczonych w celu zarejestrowania i opublikowania, zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

Artykuł VIII

Języki.

Niniejszy protokół został sporządzony w jednym egzemplarzu w językach chińskim, angielskim, francuskim, rosyjskim i hiszpańskim, przy czym każdy tekst jest jednako autentyczny. Oficjalne tłumaczenia na języki arabski, niemiecki i włoski będą sporządzone i złożone do depozytu wraz z podpisanym oryginałem.

Na dowód powyższego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Londynie dnia siedemnastego lutego tysiąc dziewięćset siedemdziesiątego ósmego roku.

Considering that this objective may best be achieved by the conclusion of a Protocol relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974,

Have agreed as follows:

Article I

General Obligations.

The Parties to the present Protocol undertake to give effect to the provisions of the present Protocol and the Annex hereto which shall constitute an integral part

of the present Protocol. Every reference to the present Protocol constitutes at the same time a reference to the Annex hereto.

Article II

Application.

1. The provisions of Articles II, III (other than paragraph a)), IV, VI b, c) and d), VII and VIII of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (hereinafter referred to as „the Convention”) are incorporated in the present Protocol, provided that references in those Articles to the Convention and to Contracting Governments shall be taken to mean references to the present Protocol and to the Parties to the present Protocol, respectively.

2. Any ship to which the present Protocol applies shall comply with the provisions of the Convention, subject to the modifications and additions set out in the present Protocol.

3. With respect to the ships of non-parties to the Convention and the present Protocol, the Parties to the present Protocol shall apply the requirements of the Convention and the present Protocol as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such ships.

Article III

Communication of Information.

The Parties to the present Protocol undertake to communicate to, and deposit with, the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as „the Organization”), a list of nominated surveyors or recognized organizations which are authorized to act on their behalf in the administration of measures for safety of life at sea for circulation to the Parties for information of their officers. The Administration shall therefore notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to the nominated surveyors or recognized organizations.

Article IV

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession.

1. The present Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 June 1978 to 1 March 1979 and shall thereafter remain open for accession. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, States may become Parties to the present Protocol by:

- a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- c) accession.

2. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization

3. The present Protocol may be signed without reservation, ratified, accepted, approved or acceded to only by States which have signed without reservation ratified, accepted, approved or acceded to the Convention

Article V

Entry into Force.

1. The present Protocol shall enter into force six months after the date on which not less than fifteen States, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have become Parties to it in accordance with Article IV of the present Protocol, provided however that the present Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which the present Protocol enters into force shall take effect three months after the date of deposit.

3. After the date on which an amendment to the present Protocol is deemed to have been accepted under Article VIII of the Convention, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the present Protocol as amended.

Article VI

Denunciation.

1. The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which the present Protocol enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its receipt by the Secretary-General of the Organization.

4. A denunciation of the Convention by a Party shall be deemed to be a denunciation of the present Protocol by that Party.

Article VII

Depositary.

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as „the Depositary”).

2. The Depositary shall:

- a) inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:
 - i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

- ii) the date of entry into force of the present Protocol;
 - iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;
- b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

3. As soon as the present Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article VIII

Languages.

The present Protocol is established in a single original in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German and Italian languages shall be prepared and deposited with the signed original.

In witness whereof the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Protocol.

Done at London this seventeenth day of February one thousand nine hundred and seventy-eight.